



**好好愛我:一起來認識兒童權利公約**

**Let us learn this "Convention on the Rights of the Child" all together!**



衛生福利部  
社會及家庭署  
Social and Family Affairs Administration  
Ministry of Health and Welfare

我們要有同情心，

在世界各地也有很多窮困的和可憐的小孩，

他們在心中呼喊著「救救我」，

我們必須要共同努力去幫助他們。



With sympathy, there are plenty of poor kids all over the world. They wail “Save me” in their heart. We have to make concerted efforts to help them.



我們有活下去的權利。

我們也絕對不應該受苦，

所以，無論什麼時候，

凡是能夠讓我們健康活潑成長的，我們都需要。

Concerning our life and growth we have the right to live. We should never suffer.

So whenever it is, we need everything to help us grow healthily and actively.





我們小朋友們都不願意和爸爸媽媽分開。

不過有時候和爸爸或媽媽，

或兩者分開，對我們比較好。



這時最好用法律來做決定。

Hope to live with Dad and Mom, we kids are not willing to be separated from our dads and moms. But sometimes it is better for us to live separately from either or both of them.

In that case, we had better resort to laws.







衛生福利部  
社會及家庭署  
Social and Family Affairs Administration  
Ministry of Health and Welfare

我們小孩子，想將自己的一些想法和感覺，

傳達給其他人知道時，



可以用任何方法來表達。

Express our opinions in various ways, we can use any way to express our thoughts and feelings to others whenever we want to.





衛生福利部  
社會及家庭署  
Social and Family Affairs Administration  
Ministry of Health and Welfare

我們自己的私事和家人的生活，或居住的家，

我們的信件和電話的內容，



絕對不容許別人隨便偷看，隨便偷聽，

這樣會讓我們的自尊受到傷害。

Keep our secrets, our privacy, our family's life, our living place, our mail or telephone conversations are never allowed to be peeped or overheard; otherwise, our dignity will be harmed.





衛生福利部  
社會及家庭署  
Social and Family Affairs Administration  
Ministry of Health and Welfare

世界上所有的父母親，

都有共同養育孩子的責任。



所以爸爸媽媽或是代替他們的人，

必須要負起養育孩子，使他們成長的責任。

Parents should take the responsibility for raising their children. All the parents around the world have the responsibility to bring their children up. Therefore, parents or legal guardians have to assume this responsibility and make them grow up.





我們不能夠被丟棄。也不能夠被迫做事。

如果爸爸媽媽或代替他們的人，對待我們非常殘酷，

國家一定要制定法律，或採取其他各種手段，

防止類似這種事情的發生。

Protect children against parents maltreatment and desertion, we cannot be discarded and forced to anything. If Dad, Mom or any legal guardians are cruel to us, our government must enact the laws or adopt other measures to prevent this.







即使我們的身心有任何缺陷，  
也應該和沒有缺陷的人一樣，  
可以過快樂的生活。  
因為大家同樣都是人。

因此國家應該承認這是理所當然的事。

Make mentally or physically disabled children lead a happy Life. Even though we are mentally or physically disabled, we are supposed to lead a happy life as the normal persons because all of us are human beings. Therefore, our country should talk this for granted.





衛生福利部  
社會及家庭署  
Social and Family Affairs Administration  
Ministry of Health and Welfare

為了讓我們能夠很健康、很快樂地生活，



我們可以要求國家提供最佳的服務。

尤其是在生病的時候，

應該可以馬上獲得治療。

受傷的時候，

也可以得到復健的服務。



The service for children disease and health. To ensure us a happy and healthy life, we can ask our government to offer us the best service. Especially, when we are sick, we should get medical treatment immediately; when we are injured, we can get rehabilitation as well.



衛生福利部  
社會及家庭署  
Social and Family Affairs Administration  
Ministry of Health and Welfare



我們的父母和代替他們的人，  
要負起養育我們的責任。



為達成這個任務，

國家應該盡力幫助父母親們。

也就是在食物、住家以及衣著各方面，  
要提供必要的協助。

The offering of necessities, such as food ,shelter and clothing, our parents and surrogate parents should take the responsibility to bring us up. In order to achieve this mission, our government should try her best to help parents; that is, to provide necessary assistance in food, housing and clothing.



**臉型和體形的特徵不一樣的少數民族**

**或信仰不一樣的神的人們，**

**講不一樣的語言的少數民族和原住民，**

**要有保持自己固有的文化，**



**信仰自己所相信的神明，**

**並使用自己語言的權利，這是非常重要的事。**

Special care for minorities and aboriginals minorities having varied faces and physical characteristics, people having different religion and belief in their gods and aboriginals speaking different languages have the right to keep their gods and aboriginals speaking different languages have the right to keep their own culture, their belief in their god sand their mother languages.



衛生福利部  
社會及家庭署  
Social and Family Affairs Administration  
Ministry of Health and Welfare

我們小朋友在身體不舒服或疲倦時  
當然可以得到休息。

在閒暇的時候，



我們可以玩適合我們年齡的遊戲，  
或和大家一起作各種休閒的活動，  
也可以讀書、畫圖，製作各種東西，  
或從事體育活動。



Playing games and cultural activities when feeling bad or tired, we can  
take a rest for certain. At our leisure, we can play games suitable for  
our ages or take part in recreational activities with others. Besides, we  
can study, paint, craft or participate in physical activities.





衛生福利部  
社會及家庭署  
Social and Family Affairs Administration  
Ministry of Health and Welfare

為了保護我們不致捲入非法製造、

販賣和使用麻醉藥品，

或為了生活而不得不去販賣這些藥品，



國家要制定新的法律，

教導大家了解麻醉藥品的可怕。

Protect us from the harm of narcotic drugs. In order to protect us from getting involved in drug production, trafficking and abuse and from dealing drugs for earning a living, our government should make new laws to help everyone realize how terrible the drugs are.



**為了保護我們不致遭受這些傷害，  
國家應該採取包括國內或國際之間的  
適當措施。**

Not to be taken as the tool for sex, we cannot become the tools for sex or the objects of sexual exploitation. In order to protect us from this harm, our government should take all the appropriately national and international measures at home or between countries.





衛生福利部  
社會及家庭署  
Social and Family Affairs Administration  
Ministry of Health and Welfare

不論是由於什麼目的，  
利用什麼樣的形式誘拐小孩子，  
或把小朋友當作商品來買賣，  
或和其他東西作交換，  
都是非常惡劣的事。



因此，國家應該採取一切適當的方法，  
防止此類事情的發生。

We hate be kidnapped or traded as products, no matter what purposes they have  
and no matter what ways they adopt, its lousy to kidnap children and trade  
them as products or to exchange them for other things. Therefore, our  
government should take all the proper means to prevent it form happening.



不可以用踢、打等可怕的方式，  
強迫我們要承認做了不對的事。

不可以用不法的手段，任意剝奪我們的自由，  
或是把我們監禁起來。

遭到逮捕、監禁的小孩，也應依照人道尊嚴，  
以及符合年齡的需要獲得適當的處置。

Our freedom should not be deprived, nor shall we be tortured. Do not compel us to confess our mistakes by kicking or hitting us. Do not take our freedom away or imprison us by illegal measures. The children arrested or imprisoned should be treated in accordance with humanity and their age.





如果發生戰爭，

應該要依照國際人道法的規定，保護我們小孩子。



國家要採取一切措施，

不要讓十五歲以下的小孩參與戰爭。

如果必須讓十五歲到未滿十八歲的兒童當兵時。

應盡量從年齡最大的優先徵召。

Protect us first when there is a War. If there is a war, we should be protected according to the regulation of International Humanitarian Laws. Our government has to manage to free the children under fifteen from the war. If it becomes a must to make the children under eighteen and above fifteen to do military service, try to enroll the oldest first.







衛生福利部  
社會及家庭署  
Social and Family Affairs Administration  
Ministry of Health and Welfare

如果我們小孩子被認定為違反法律，



經判決認為犯罪時，

也要尊重兒童尊嚴的方式處理。

What if children commit crimes. If we children are accused of breaking the laws  
and thus are convicted, our dignity should also be respected.





衛生福利部  
社會及家庭署  
Social and Family Affairs Administration  
Ministry of Health and Welfare

# 一起來認識兒童權利公約

Let us learn this "Convention on the Rights of the Child" all together!



好好愛自己，  
也要好好愛每個人喔！

